

Центр женских исследований (ИСИТО)

Серия: Культура. Власть. Различие.

# ЖЕНЩИНА НЕ СУЩЕСТВУЕТ:

Современные исследования  
полового различия

Под ред. И. Аристарховой

Сыктывкар 1999

## Contents

*Editor's Introduction*

7

### I. Theories of Sexual Difference

*Svetlana Yaroshenko. En route to Russian Feminist Theory* 15

*Irina Aristarkhova. Does The Woman Exist?: Introduction to Theory of Sexual Difference (Luce Irigaray)* 24

*Bodily Materialism, Sexual Difference and Cyberfeminism. Interview with Rosi Braidotti by Irina Aristarkhova* 32

*Feminist Heritage: Art and New Fields of Intervention. A Round Table Discussion. Faith Wilding, Maria Fernandez, Irina Aristarkhova* 53

### II. Representations of Sexual Difference

*Elena Omelchenko. From "Sex" to "Gender"?: An analysis of Discourses on Sexuality in Russian Teenage Magazines* 77

*Sergei Ushakin. Appearance of Masculinity* 116

*Elena Tshavskaya. Love for Men, War for Women* 132

### III. Different Methodologies, Different Strategies

*Marina Kiblitckaya. "Writing Diaries" : Live Strategies of Single Mothers* 143

*Irina Aristarkhova. Cyberjouissance: A Sketch for a Politics of Pleasure* 159

*Contributors* 171

Translated by Irina Aristarkhova

## От редактора

Серия “Власть. Культура. Различие” появляется в результате безуспешного ожидания перемен в отечественном академическом дискурсе и осознания того, что желаемые перемены должны производиться, а не ожидаться.

В серии будет лидировать ряд тем. Во-первых, это анализ и развитие новых подходов к понятию “власть”, которые было бы неправомерно сводить к какой-либо “метатеории власти”. Во-вторых, это акцентирование понятия “различие” и того места, которое оно занимает в радикальной философской трансформации. И, наконец, осмысление того, как современная проблематика власти и различия преобразовала теоретизирование “культуры”, особенно в “культурных исследованиях”. Возникшие четверть столетия назад, они своим окончательным анализе все еще воспроизводят определение культуры по отрицательной аналогии с природой, как “приобретенное или сконструированное против врожденного”.

Книга Жюль Делеза “Различие и повторение” (*Différence et répétition*), перевод которой не так давно появился на полках наших книжных магазинов, - это одна из многочисленных работ, посвященных истории дискурса “различия”. Источником современных теорий “различия” служат идеи Ницше, Фрейда, Хайдеггера и Батая; самым влиятельным теоретиком различия сегодня полноправно считается Жак Деррида.\* Различие вводится этими мыслителями как посредник между “инаковостью” и “одинаковостью”, как возможность осмысления того “разрыва” и “пробела”, который требуется для преодоления дихотомического мышления, насильственно определяющего “иное” по аналогии с уже известным, как (не)похожее: чужое как *несвое*, общественное как *нечастное* и т.д. Процесс преодоления дуалистического категориального аппарата, лежащего в основе социальных наук - долгое и трудосмкое предприятие, однако уже многое сделано в этом направлении, и мы стараемся предложить анализ и развитие этой тенденции в рамках российского контекста.

Продумывание властных отношений иначе, чем это делалось до сих

---

\* Подробнее см. *Аристархова И.Л.* Современные теории субъектности и различия: Лекции и переводы. М.: Издательство Института Социологии РАН, 1999 (в печати).

пор в классической социальной теории, предполагает такое понятие "различия", которое сопротивляется его универсализации и метатеоретизированию. Новый подход к понятию власти воплотил в своих поздних трудах Мишель Фуко, особенно в работе "Надзирать и наказывать" (*Surveiller et Punir*) и в первой (вводной) части "Истории сексуальности"\* . Поэтому, ставя "различие" в название данной серии, мы имеем в виду прежде всего те значимые различия, которые принципиальны для осмысления узора властных отношений в конкретном обществе в конкретный исторический период, отдаляясь от иерархического / негативного взгляда на власть, в фундаменте которого находится "гипотеза подавления" (Фуко).

Первый сборник данной серии посвящен теме "полового различия" не произвольно, но по принципиальным соображениям. Люси Иригари считает вопрос о половом различии и его этике решающим для выживания наших культур. Ее переосмысление идей Лакана, Хайдеггера, Ницше, Гегеля и Левинаса внедряется в западный дискурс самым радикальным образом, создавая новое эвристическое поле для социальных и культурных исследований\*\* . Деррида также повлиял на осознание значимости полового различия в современной культуре своим вниманием к вопросу о том, насколько именно половое различие выступает первичным онтологическим различием, играя "судьбоносную" и смыслообразующую роль в западном философском дискурсе (в частности, у Ницше, Левинаса и Хайдеггера)\*\*\* . Эта тема развита у Иригари, которая предлагает утверждающую и конструктивную концепцию, уделяя большее внимание темам воплощенности, социальности и телесности\*\*\*\*

В первой части сборника анализируются теории полового различия в междисциплинарном пространстве, а также представлены размышле-

\* Фуко М. Воля к истине: по ту сторону знания, власти и сексуальности: Перевод с франц. С. Табачниковой. М.: Магистериум / Касталь, 1996. С. 111-150.

\*\* Irigaray L. *Speculum de l'autre femme*. Paris: Les Editions de Minuit, 1974; *Ce sexe qui n'en pas un*. Paris: Minuit, 1977; *Amante Marine de Friedrich Nietzsche*. Paris: Les Editions de Minuit, 1980; *L'oubli de l'air*: Chez Martin Heidegger. Paris: Minuit, 1983; *Éthique de la différence sexuelle*. Paris: Minuit, 1984.

\*\*\* Derrida J. *Différance / Marges de la philosophie*. Paris: Editions de Minuit, 1972; *From 'Différance' (1968) // A Critical and Cultural Theory Reader / Ed. by A. Easthope and K. McGowan. Translated by A. Bass. University of Toronto Press, 1991. PP. 109-132; Choreographies. Correspondence with Christie V. McDonald (1982) // Points...: Interviews, 1974-1994 / Ed. by P. Kamuf. Translated by McDonald, 1994. PP. 89-109; Voice II. Correspondence with Verena Andermatt Conley (1984) // Points...: Interviews, 1974-1994 / Ed. by P. Kamuf. Translated by V. A. Conley, 1994. PP. 156-171; Eperons: Les styles de Nietzsche. Paris: Flammarion, 1978; *Geschlecht: Différence sexuelle, différence ontologique // Psyché: Invention de l'autre*. Paris: Galilée, 1987.*

\*\*\*\* Irigaray L. *J'aime à toi*. Paris: Grasset, 1992. *Etre Deux*. Paris: Grasset, 1997.

ния по поводу российской феминистской теории. Основная идея первой части заключается в том, что теории полового различия позволяют найти выход из тупика деструктивного “феминизма жертвы” с помощью конструктивного “феминизма различия”, иногда называемого “деконструктивным феминизмом” (Корнелл, Спивак) или “постфеминизмом” (Уиттиг, Батлер), что, однако, не одно и то же. Поэтому серьезный анализ теорий полового различия необходим для продвижения российских исследований по данной теме\*. Под этим не имеется в виду отбрасывание или отказ от истории феминистской практики / теории: это было бы крупной ошибкой. Напротив, только тщательное изучение феминистского наследия и критическое отношение к нему как к теоретическому фундаменту позволит текущим исследованиям и идеям закрепиться на российской почве.

Вторая часть сборника посвящена теме репрезентации полового различия. Несмотря на распространенность и популярность данной темы, сегодня важно акцентировать несколько критических замечаний по некоторым направлениям в теории репрезентации. Эти направления подчеркивают иллюзорность и своего рода “внешность” репрезентации и ее предмета к “практике”, или “телесности”, сами являясь “конструктами”. Если мы утверждаем, что “женственность является иллюзией, так как она - результат репрезентаций женственности”, что “гендер” - это исключительно социальная или культурная конструкция, что “на самом деле” он “вписан” в тело (разум) индивидуума / ребенка, которые являются как бы “чистыми листами бумаги”, экраном, на котором и из которого “культура” и “общество” конструируют с помощью репрезентаций “мужественность или женственность”, тогда мы снова оказываемся в старом дуализме “врожденного” материала (тела / плоти) и “приобретенного” развития (культуры / общества). Дематериализация теории репрезентации, стирание вопроса о “телесности” или сведение его понимания к преданной территории, на которой культура “прописывает” свои “коды”, часто оборачивается воспроизведением модернистских дуализмов и иерархий, несмотря на наличие “постмодернистской” терминологии.

Чтобы избежать ослабления выдвигаемых аргументов некритически используемыми терминами, необходимо тщательно анализировать и постоянно помнить о последствиях категориального дуалистического аппарата. Основная проблема подобных теорий - их стремление распространять свои выводы на “других”, отсутствие внимания к комплексу значимых различий и анализу властных отношений в данном социальном контексте, а также к проблемам дихотомии “давящей культуры” и

---

\* См. И.Л. Аристархова. Концепция женской идентичности в современном французском психоанализе. Кандидатская диссертация. Библиотека Института Социологии, 1998.

“(не)податливого индивидуума”.

Третья часть представляет собой самое рискованное во всем сборнике место “практики и этики различия”. В ней мы предлагаем познакомиться с новыми тенденциями в социальных и культурных исследованиях - по методологии, по стратегии и по стилю; в частности, это качественная гендерная методология и киберфеминизм.

Несколько слов о содержаниях на коми и татарском языках. В своей попытке адресовать культурные различия между нами также необходимо адресовать и всю неоднозначность и амбивалентность результата, никогда не свободное от истории властных отношений в данном обществе. Использование кириллицы в письме коми иронично преобразует нашу артикуляцию разнородности в еще один памятник русского имперского колониализма. История кириллицы в татарской культуре остается предметом изучения и дискуссии в постсоветском Татарстане с нереализованными предложениями латинизации татарского языка. Здесь хотелось бы подчеркнуть не только момент проблемности, всегда присутствующий в руссоцентричном социальном пространстве и требующий постоянного анализа, но и необходимость поиска продуктивных стратегий для наших постколониальных взаимодействий.

Основная цель данного сборника - начать дискуссию в отечественном академическом дискурсе по вопросу полового различия. Переведенные работы Делеза и Фуко, упомянутые ранее, - это всего лишь осколок того огромного айсберга, с которым общественным и культурным исследованиям в России еще только предстоит столкнуться. Самая серьезная проблема заключается в том, что за последние десять лет не было переведено ни одного основного труда по теории различия, особенно из ключевых работ Иригари. Когда произведения Деррида, Кристевой или Сиксу переводились, в основном это были небольшие тексты, статьи или отрывки, не представляющие спектр их многолетней работы. Речь идет не столько о том, что переводов мало (это общепризнанная проблема), сколько о необходимости поднимать вопрос о политике перевода как такового - какие работы переводятся, а какие избегаются. Особенно это относится к современной феминистской теории, из которой не было переведено практически ничего при огромном спросе на подобную тематику. Имена, которые хотелось бы выделить в этой связи, помимо Иригари, Кристевой и Сиксу: Джудит Батлер, Друсцилла Корнелл, Гаятри Спивак, Белл Хукс, Мишель Ле Дуфф, Роза Брайдотти, Моник Уиттиг.

В процессе редакторской работы мне также пришлось осознать, что практиковать различие и теоретизировать различие - это далеко не одно и то же. Редакторская работа обычно заключается в максимальном нивелировании различий между статьями, подведение терминологии и стиля текстов под общие правила, часто за счет особенностей аргумен-

тов и исследований авторов. Конвенции академического языка, и так уже требующие маску обезличенности, поддерживаются и отслеживаются редакторами. В своем редактировании я поставила себе задачу не только отбора статей, соответствующих концепции сборника, но также и *сохранение их различий* по мере возможности, - особенно стиля и терминологии (при соблюдении требования о том, чтобы сборник не стал эклектикой). Мне хотелось представить разнообразие исследований на данную тему в контексте разных российских регионов и дискурсов. Включение интервью и круглого стола с ведущими международными авторами позволяет осмыслить российские исследования в связи с мировыми теоретическими тенденциями, спровоцировать критический диалог, в котором смогут проявиться наши различия и наш вклад в данную область знания. При этом, естественно, сохраняется право на различие во мнениях редактора и авторов статей - более того, хотелось как можно меньше произвести сборник с "одним мнением". Одни и те же понятия трактуются по-разному у разных авторов, что не только соответствует теме данной серии, но и показывает, что наши теоретические предпочтения должны быть открыты к современной критике универсалистских теорий, якобы работающих для всех культур, исторических периодов, независимо от полового, этнического и других значимых различий самих авторов.

И последнее: мне хотелось бы выразить благодарность прежде всего Светлане Ярошенко (помощь и поддержка которой сделали "все возможным"), авторам и всем другим, принимавшим участие в подготовке и выпуске этой работы, за их терпимость к редакторским замечаниям и готовность к сотрудничеству.

*Ирина Аристархова.  
Май-июнь, 1999.*

## *Сведения об авторах*

**Аристархова Ирина** - кандидат социологических наук, магистр социологии (MA, Warwick University), руководительница Центра Женских Исследований ИСИТО.

**Ярошенко Светлана** - кандидат социологических наук, заведующая отделом Экономической социологии Института Социально-Экономических и Энергетических Проблем Севера Коми Научного Центра Уральского отделения академии наук.

**Брайдотти Роза** - профессор, директор Факультета Женских Исследований Университета Утрехта (Utrecht University, Holland), одна из основательниц теорий полового различия и номадизма .

**Уайлдинг Фэйт** (Faith Wilding) - художница, активистка и писательница, работающая в разных дисциплинах. Основоположница движения феминистского искусства 70-х и член киберфеминистской организации Old Boys Network. Она в настоящий момент участвует в работе активистской группы subRosa, организуя симпозиумы, публикации и акции на темы биотехнологии и телесности. ><http://www-art.cfa.cmu.edu/www-wilding/>>

**Фернандез Мария** – искусствовед, специализирующаяся в постколониальных исследованиях, теории электронных медиа, латиноамериканском колониальном и современном искусстве, а также в смежных областях. Она получила докторскую степень (Ph. D.) от Колумбийского Университета в Нью-Йорке в 1993 году и с тех пор преподавала в различных учебных заведениях, включая Колумбийский Университет, Университет Питтсбурга, Карнеги Меллон Университет и Университет Коннектикута. В настоящее время она живет и работает в Питтсбурге, штат Пенсильвания.

**Омельченко Елена** - кандидат философских наук, доцент Ульяновского Государственного Университета, руководительница НИЦ «Регион».

**Ушакин Сергей** – докторант Колумбийского Университета (Нью-Йорк).

**Тшавская Елена** - аспирантка кафедры социальной работы Саратовского Государственного Университета

**Киблицкая Марина** - доктор социологии (Ph.D. Warwick University), кандидат социологических наук, научный сотрудник ИСИТО.



# **ЖЕНЩИНА НЕ СУЩЕСТВУЕТ: Современные исследования полового различия**

Под редакцией **И.Аристарховой**  
Ответственная за выпуск **С.Ярошенко**

Электронная версия: <http://www.komi.org>

Редактор **С.Б. СВИГЗОВА**  
Компьютерный макет **Д.А. ТРОФИМОВ**

Подписано в печать 25.06.99.

Лицензия ЛР № 020283 от 25.02.98.

Формат 60x84/16. Печать офсетная. Бумага тип №2.

Усл.п.л. 9,9. Уч-изд.л. 9,7

Тираж 400. Заказ №87

ИПО СГУ. 167001. Сыктывкар, Октябрьский пр.,55